

**ЗАПИСКИ**  
**ВОСТОЧНАГО ОТДѢЛЕНІЯ**  
**ИМПЕРАТОРСКАГО**  
**РУССКАГО АРХЕОЛОГИЧЕСКАГО ОБЩЕСТВА**

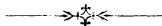
Основаны барономъ **В. Р. Розеномъ.**

---

**ТОМЪ ДЕВЯТНАДЦАТЫЙ.**

**1909.**

(съ приложеніемъ одной таблицы).



**С.-ПЕТЕРБУРГЪ.**

**ТИПОГРАФІЯ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМИИ НАУКЪ.**

Вас. Остр., 9 лпн., № 12.

**1910.**

11. до-ар. арм. \*kṛp = яфет.: карт. ḡm, тубалк. ḡm, сван. ḡb

1. *ԿԵՐԿ* keṛ (*<\*kṛp*) *идолъ, языческий богъ.*

Это слово и почти исключительно съ такимъ значеніемъ особенно излюблено въ грузинскомъ (კეṛბო keṛ-i), гдѣ оно обрѣтается на правахъ заимствованія изъ армянскаго.

2. *ԿԵՐԿ* keṛ (*<\*kṛp*) *форма, образъ.*

Въ армянскомъ излюблены разбираемое слово и производныя отъ него въ этомъ именно значеніи.

Въ наличныхъ чистыхъ представителяхъ яфетической группы слово должно собственно значить не *Богъ*, а *богиня*, судя по женскому окончанію въ карт. и сван. еѢ, въ чан. и мингр. оѢ.

Н. Маррь.

### „Вотъ — вагонный пассажиръ“.

### Пѣсенка-сатира ташкентскихъ сартовъ.

Весной 1908 года, въ одно изъ моихъ посѣщеній кельи «вѣчнаго» студента Ходжа-Ахрарской медресы въ Ташкентѣ, милѣйшаго Кемаль-еддина, послѣдній вручилъ мнѣ два лоскутка бумаги; на одномъ изъ нихъ — карандашемъ, а на другомъ — стальнымъ перомъ была записана одна и та-же пѣсенка-сатира (черновикъ и бѣловикъ), которую можно озаглавить по ея приѣву: «Вотъ — вагонный пассажиръ!»<sup>2)</sup> Сложена она, конечно, шаблонно: восьмислоговые стихи разбиты на 7 четверостишій съ выше-приведеннымъ семислововымъ приѣвомъ въ качествѣ неизмѣннаго четвертаго стиха. Четвертый куплетъ, повидимому, сборный. Я издаю эту пѣсенку сначала въ арабской транскрипціи по бѣловику, списанному

1) Въ сванскомъ встрѣчается и форма ჯეṛბო ḡeṛb-eḡ. ОбѢ формы (ḡeṛbeḡ, ḡeṛmeḡ) еще раньше предполагали заимствованными изъ грузинскаго [картскаго] (Сборникъ матер. для опис. мѣст. и плем. Кавказа, X, стр. 38), и это весьма вѣроятно.

2) См. мой отчетъ о поѣздкѣ въ Ташкентъ, Бухару и Хиву въ № 9 Извѣстій Русскаго комитета для изученія Ср. и Вост. Азіи, стр. 2 отд. оттиска.

Кемаль-ед-диномъ съ черновика, который ему доставилъ одинъ его зна-  
мый; затѣмъ — въ русской транскрипціи подъ диктовку Кемаль-ед-дина,  
и, наконецъ, — въ русскомъ переводѣ. Пѣсенки-сатиры въ ходу у сар-  
товъ, — народа, склоннаго къ шуткамъ, насмѣшкамъ, пародированію<sup>1)</sup>.

Рѣшаясь впервые обнародовать образчикъ своихъ лингвистическихъ  
записей, сознаюсь, что въ своемъ теперешнемъ видѣ онѣ весьма мало  
удовлетворяютъ меня самого, такъ какъ грубо и не всегда увѣренно отмѣ-  
чаютъ только наиболѣе уловимыя для слуха черты даннаго нарѣчія.

۱	بيلماي چتته <sup>۳</sup> آلکانیمه	چیتیرت <sup>۲</sup> دیکان واکانیغه
	اول واکانی فسسه جیر <sup>۵</sup>	سالدی عزابنی <sup>۴</sup> جانیمه
۲	بوغیل کاننکنی بيلمسه <sup>۷</sup>	دادیمغه هرکز <sup>۶</sup> یتیمسه
	اول واکانی فسسه جیر	حالینک نجوکدیب سورمسه
۳	هم خانه که <sup>۹</sup> آدم تولیب	قیتب دمیم تیرلار <sup>۸</sup> آقیب
	اول واکانی فسسه جیر	استنسه ده یورمس توروب
۴	اول واکانی فسسه جیر	ایلادی طبعیمنی سودا
	اول واکانی فسسه جیر	سالدی باشیمغه <sup>۱۰</sup> جفانی
۵	ایتکان سوزینکنی <sup>۱۲</sup> اوقمسه	کندوخترینک <sup>۱۱</sup> تیل یيلمسه
	اول واکانی فسسه جیر	چیتینک <sup>۱۳</sup> قنی دیب <sup>۱۴</sup> سورمسه <sup>۱۵</sup>

1) Н. П. Остроумовъ, Сарты. Этнографическіе матеріалы. Изданіе третье допол-  
ненное. Ташкентъ, 1908, стр. 79 и 73; его-же: Пѣсня-сатира «Викторъ-бай» (Зап. Вост.

Отд. IX, 87). 2) Черновикъ: چیترت ویرت. 3) Черн. چیتته; ср. транскрипцію.

4) Черн. غذایی. 5) Черн. فسسه جیر. 6) Черн. هرکیز. 7) Черн. سورمسه.

8) Черн. تیرلار. 9) Черн. خانه که. 10) Черн. باشیمغه. 11) Черн. کندوتیرینک;

это четверостишіе въ черновикѣ стоитъ шестымъ, а пятымъ, — седьмое. 12) Черн.

سوزینکنی. 13) Ср. транскрипцію. 14) Черн. оп. 15) Черн. سورمسه.

4

قيلدى يوركنى فاره لار<sup>1</sup>      هېچ \* تابديم بر چاره لار  
 قيلدى منى ديوانه لار      اول واكلى فسسه جير

5

\* توقتاسه بر جايده اكر      بر كونغهجه انده ياتر<sup>3</sup>  
 بورسە يولىنى<sup>4</sup> چنك ايتر      اول واكلى فسسه جير

1.

Читварт диган вафоніџа<sup>5</sup>  
 Білмәи чипта џџоніма  
 Сәлді азобні цоніма  
 У1 ваџоні пассажір.

2.

Додімџа һәргіз җәтмәсә  
 Боҗылҗаниңни білмәсә  
 Һәлиң һәчүк дәп сурмаса  
 У1 ваџоні пассажір.

3

Каитп даим, тәрләр оқып  
 Һәм хонаџа адам тулип  
 Истансада жүрмәс туруп  
 У1 ваџоні пассажір.

1) Черн. باره لار.      2) Черн. هېچ.      3) Два первых стиха въ черновикѣ иначе, въ семь слоговъ: смыслъ темень:

توقتهماقدين قان ايتر \* كمتريمنى تانك اتر

4) Такъ въ черновикѣ, а въ бѣловикѣ ошибочное يولى نك: ср. транскрипцію.

5) Буква ä передаетъ звукъ, обозначаемый ак. Радловымъ въ казак-киргизскихъ текстахъ (III т. Образцовъ) чрезъ  $\bar{a}$  (äkä, b̄äri), звукъ средній между ä и a и очень близкій къ a; этотъ звукъ имѣется въ персидскомъ языкѣ, а въ сартовскихъ нарѣчьяхъ онъ является однимъ изъ показателей (наравнѣ съ l в м. л, i в м. ы, o в м. а, ŷ в м. ŷ) первоначальнаго иранизма сартовъ. Буква ŷ обозначаетъ слабо привлекенный звукъ, очень близкій къ y. — Ср. монгольскіе небные гласные звуки въ транскрипціи пр.-доц. А. Д. Руднева (Лекціи по грамматикѣ монгольск. письм. языка, СПб. 1905, стр. 7—8).

4.

Айлади таб'имни саудо  
У1 вағони пассажир  
Солди бошимға қапони  
У1 вағони пассажир.

5.

Кандүктүриң тил бilmаса  
Айткан сөзүңни укмаса  
Чиптаң кани дiп сурмаса  
У1 вағони пассажир.

6.

Кылди жүракни поралар  
Һаҷ тапмадим бир чоралар  
Кылди мавни дiвоналар  
У1 вағони пассажир.

7.

Токтаса бир цоида агар  
Бир күнгача анда јатар  
Јурса јулини чаң атар  
У1 вағони пассажир.

## ПЕРЕВОДЪ.

I.

Какъ въ вагонъ четвертаго класса<sup>1)</sup>  
По невѣдѣнію взялъ я билетъ<sup>2)</sup>,  
То подвергли мою душу пыткамъ, —  
Вотъ — вагонный пассажиръ!

---

1) Дословно: въ вагонъ, называемый «чѣтвѣртъ».

2) Такъ мнѣ объяснилъ слово чипта Кемаль-ед-динъ; оно встрѣчается въ текстѣ дважды (четверост. I и V), и въ мусульманской транскрипціи передано чрезъ *چیتته*, *چیتته* и *چیتینک* (твой билетъ). Знающіе сартовское нарѣчіе говорили мнѣ, что обыкновенно сарты называютъ билетъ — патта (собственно *рописка*, см. русско-сарт. часть Словаря Наливкиныхъ, Казань, 1884 г., стр. 95).

II.

На жалобы мои не отзвуются,  
Что ты задыхаешься, не замѣтить,  
Какъ себя чувствуешь, не спросить, —  
Вотъ — вагонный пассажиръ!

III.

Дыханье сперло, потъ льется,  
А въ вагонѣ людей полнешенько.  
Остановятся у станціи и не двигаются, —  
Вотъ — вагонный пассажиръ!

IV.

Сдѣлали мое настроеніе тоскливымъ, —  
Вотъ — вагонный пассажиръ!  
Обрушили на мою голову страданія, —  
Вотъ — вагонный пассажиръ!

V.

Кондукторъ твой языка не знаетъ,  
Рѣчи твоей не понимаетъ,  
Гдѣ твой билетъ, не спрашиваетъ, —  
Вотъ — вагонный пассажиръ!

VI.

Растерзали сердце на куски,  
Никакого не нашелъ я исхода,  
Сдѣлали меня юродивымъ, —  
Вотъ — вагонный пассажиръ!

VII.

Если гдѣ-нибудь задержатся,  
Такъ цѣлый день тамъ и стоять,  
А коли ѣдутъ, путь свой пылью заволакиваютъ, —  
Вотъ — вагонный пассажиръ!

А. Самойловичъ.